



## Programa

Babelica tendrá lugar del **20 al 22 de septiembre de 2023**, en formato virtual, en el marco del Día Internacional de la Bibliodiversidad (21 de septiembre). La plataforma Babelica se presentará en septiembre de 2023 (todas las actividades propuestas estarán disponibles en dicha plataforma).

Las horas indicadas en este preprograma se basan en UTC+2 (hora francesa).

Todos los eventos propuestos en la plataforma Babelica están abiertos al público sin necesidad preinscripción.

### Miércoles, 20 de septiembre de 2023

**10:00 (charla con interpretación en inglés, en español y en francés)**

**Charla con Lilian Thuram** (autor, [Francia](#)): las coediciones solidarias (a raíz de las coediciones solidarias panafricanas de *Mis estrellas negras* y *El pensamiento blanco*)

**Moderada por** Serge Dontchueng Kouam (Presses universitaires d'Afrique, [Camerún](#)) e Yasmin Issaka-Coubageat (Graines de Pensées, [Togo](#))

**12:00 (charla en inglés)**

**La bibliodiversidad en el mundo:** balance 10 años después de la publicación del libro *Bibliodiversity: A Manifesto for Independent Publishing* de Susan Hawthorne

La Alianza dedica esta charla a la editora, poeta, escritora y académica Consuelo Rivera-Fuentes, fundadora de Victorina Press, fallecida hace unas semanas.

**Ponentes:** Barbora Baronová (wo-men, [República Checa](#)), Samar Haddad (Atlas Publishing, [Siria](#)), Susan Hawthorne (Spinifex Press, [Australia](#))

#### 14:00 (lecturas en árabe)

**Lecturas propuestas por la red de lengua árabe de la Alianza:** Mamdouh Adwan (Mamdouh Adwan Publishing House, [Siria](#)), Amine Maalouf (Dar Al Farabi, [Líbano](#)), Amel Mokhtar (Med Ali, [Túnez](#)), Hammour Ziadeh (Al Ain, [Egipto](#))

**Lectores:** Eman Ali, Wadih Haddad, Amel Mokhtar, Zeina Shahla

#### 15:00 (taller con interpretación en inglés, en español y en francés)

##### Revalorizar el trabajo intelectual

*La piratería, las presiones neoliberales o la ausencia de políticas públicas de lectura son algunos de los factores que repercuten negativamente en el libro como objeto y en el trabajo intelectual. El objetivo de este taller no es sólo enumerar los retos que conducen a la "precarización" del trabajo intelectual, sino también presentar posibles soluciones.*

*Este taller está abierto a todas y todos; para estructurar los debates, testimonios concretos puntuarán los intercambios entre las y los participantes.*

**Testimonios:** Ibrahima Aya (éditions Tombouctou, [Mali](#)), Javier López Alós (filósofo, autor de *Crítica de la razón precaria*, [España](#)), Ange Mbelle (Le Grand Vide Grenier, [Camerún](#)), Francisca Muñoz (SA Cabana y Editoriales de Chile, [Chile](#)), Azadeh Parsapour (Nogaam, [Irán / Reino Unido](#))

**Moderadora:** Kenza Sefrioui (En toutes lettres, [Marruecos](#))

#### 17:00 (charla con interpretación en inglés, en español y en francés)

##### La inteligencia artificial y la edición independiente

**Ponentes:** René Audet (profesor, Departamento de Literatura, Teatro y Cine, Universidad Laval, Québec, [Canadá](#)), Alexandra Bensamoun (profesora de Derecho Privado, Universidad Paris-Saclay, [Francia](#)), Diyé Dia (directora asociada de Aristarc Conseils, [Senegal](#))

**Moderador:** Octavio Kulesz (Editorial Teseo, [Argentina](#))

#### 19:00 (charla en español)

##### La edición independiente, espacio de encuentros, de solidaridad y de lucha en América Latina

**Ponentes:** Guido Indij (la marca editora, [Argentina](#)), María Paz Morales (Dudo Ediciones, presidenta de Editoriales de Chile, [Chile](#)), Cecilia Moreno (Coctel Producciones Culturales, [México](#)), Carlos Vela (Editorial Pesopluma, presidente de Editoriales independientes del Perú, [Perú](#))

**Moderador:** Paulo Slachevsky (LOM Ediciones, [Chile](#))

**21:00 (lecturas en quechua, awajun – lenguas amazónicas; y mapuche – Chile)**  
Lecturas de poemas propuestas por Pakarina Ediciones (Perú)

**Autores/lectores:** Dida Aguirre García (quechua, Perú), Dina Ananco (awajun, Perú), Gloria Cáceres (quechua, Perú), Javier Milanca Olivares (mapudungun, Chile)

## Jueves, 21 de septiembre de 2023

**10:00 (charla con interpretación en inglés, en español y en francés)**  
La ecología decolonial en el mundo del libro

**Ponentes:** Zulfa Adiputri (para el colectivo Aliansi Mekar Pukul Empat, Indonesia), Corinne Fleury (Atelier des nomades, Mauricio), Laëtitia Saint-Loubert (traductora, profesora-investigadora, Francia), Sandra Tamele (Editora Trinta Zero Nove, Mozambique)

**Moderadora:** Véronique Tadjó (autora, Costa de Marfil/Francia)

**12:00 (lecturas en criollo haitiano y francés)**  
Lecturas propuestas por LEGS Édition (Haití)

**Autores/lectores:** *Il n'est de solitude que l'île lointaine* leído por su autor, Indran Amirthanayagam; *Nan dans fanm* de Bonel Auguste, leído por Évens Dossous; *Powèm entèdi* de Guy Régis Jr, leído por Ricardo Boucher

**14:00 (charla con interpretación en inglés, en español y en francés)**  
Charla con Vandana Shiva con motivo de la publicación de sus memorias, *Terra viva*

**Moderada por** Ronny Agustinus (Marjin Kiri, Indonesia), Paulo Slachevsky (LOM Ediciones, Chile)

**16:00 (mercado de derechos con interpretación en inglés, español y francés)**  
Mercado de derechos de literatura y ciencias humanas: los y las editores/as participantes presentarán entre 1 y 2 títulos de su catálogo a otros/as profesionales presentes en el evento

**18:00 (charla en francés)**  
El libro multilingüe, un apoyo indispensable al patrimonio inmaterial

**Ponentes:** Sophie Bazin (Dodo vole, Madagascar), Aliou Sow (Éditions Ganndal, Guinea), Renée-Laure Zou (Les Éditions du sucrier, Martinica)

**Moderadora:** Marie-Denise Grangenais (formadora de profesores jubilada, coautora del libro de lectura *Mi yo*, [Francia](#))

### 20:00 (charla en español)

**Las brujas que somos: feminismo, arte y política**

**Ponentes:** Mila Huby (autora de *Vaivenes de ultramar*, [Perú](#)), Yanina Vidal (autora de *Tiemblen, las brujas hemos vuelto*, [Uruguay](#)), Rosalí León-Ciliotta (autora de *Las que somos*, [España](#))

**Moderadora:** Violeta Gonzales Blanco (directora de la colección "Poesía" de la editorial Gafas Moradas, [Perú](#))

### 21:30 (charla en francés)

**Traducir y editar el género**

**Ponentes:** Stéphane Martelly (Universidad de Sherbrooke, director de la colección "Martiales" en éditions du remue-ménage, [Quebec/Canadá](#)), Carolyn Shread (Mount Holyoke College, [Estados Unidos](#), lectora, traductora; directora de la colección "Voix Féminines" en LEGS Édition, [Haití](#)).

**Moderador:** Dieulermesson Petit Frère (Universidad Paris-Est Créteil, EUR-FRAPP, [Francia](#); LEGS Édition, [Haití](#))

## Viernes, 22 de septiembre de 2023

### 9:00 (charla en inglés)

**La coedición: una valiosa estrategia de colaboración para las editoriales independientes**

**Ponentes:** Susan Hawthorne, (Spinifex Press, [Australia](#)), Jessica Powers (Catalyst Press, [Estados Unidos](#))

**Moderadora:** Colleen Higgs (Modjaji Books, [Sudáfrica](#))

### 11:00 (charla en francés)

**Miradas cruzadas: el mundo de las librerías y de la edición independiente en el África subsahariana francófona (con la colaboración de la AILF)**

**Ponentes:** Paulin Assem (Librairie du Futur, [Togo](#)), Malam Bako (Gashingo, [Níger](#)), Mamadou Alimou Diallo (Librairie Salliyabhé, [Guinea](#)), Sophie Bazin (Dodo vole, [Madagascar](#)), Souleymane Gueye (Librairie Plumes du Monde, [Senegal](#)), Dan Bomboko (Elondja, [República Democrática del Congo](#)), Prudentienne Hounnibo Gbaguidi (Librairie Savoir d'Afrique, [Benín](#)), Serge Grah (Vallesse éditions, [Costa de Marfil](#)), Brahim Soro (Librairie de France, [Costa](#))

de Marfil), Aliou Sow (Ganndal, [Guinea](#)), Binta Tini (Librairie La Farandole des Livres, [Níger](#)), Ulrich Talla Wamba (Akoma Mba, [Camerún](#))

**Moderadoras:** Margot Devigne (Association internationale des libraires francophones), Laura Duguet (Alianza internacional de editores independientes)

### 13:00 (presentación literaria en francés)

*Repenser le statut du travail. Le modèle africain*, de Ousmane Sidibé (Les Éditions de l'Atelier, Francia)

**Ponente:** Ousmane Sidibé (autor, ex ministro de Trabajo de [Malí](#))

**Moderadora:** Marie Piquet (Les Éditions de l'Atelier, [Francia](#))

### 15:00 (charla en francés)

¿Cuáles son los riesgos de la edición infantil "comprometida"?

**Ponentes:** Cyrille Gallien (On ne compte pas pour du beurre, [Francia](#)), Sophie Labelle (autora, [Quebec/Canadá](#)), Lilah Mercader (Éditions Dent-de-Lion, [Quebec/Canadá](#))

### 17:00 (charla en árabe)

Traducción y publicación en árabe: los retos del futuro en el punto de mira

**Ponentes:** Randa Baas (traductor de árabe a francés, [Siria](#)), Samir Grees (traductor de árabe a alemán, [Egipto](#)), Josef Sherif Rizk (Dar Al Tanweer, [Egipto](#))

**Moderador:** Fayez Alam (Sard Publishing house, [Siria](#))

### 18:00 (charla con interpretación en inglés, en español y en francés)

La edición inclusiva: hacia una edición más abierta

**Ponentes:** Ourika (collectif des Orchidées, [Suiza](#)), Alfredo Ruiz Chinchay (Editorial Viringo Cartonero, [Perú](#)), Rodney Saint-Éloi (Mémoire d'encrier, [Quebec/Canadá](#))

**Moderador:** Jean Richard (éditions d'en bas, [Suiza](#))

### 19:30 (lecturas en francés)

Lecturas propuestas por la editorial elyzad ([Túnez](#))

**Autora/lectora:** Anne-Christine Tinel (*Malena, c'est ton nom*, [Francia](#))

**20:00 (charla en español)**

## **El impacto de las editoriales cartoneras en América Latina**

**Ponentes:** Sergio Fong (La rueda cartonera, [México](#)), Gaudêncio Gaudério (Vento norte cartonera, profesor de literatura, [Brasil](#)), Laura Martin (bibliotecaria de estudios iberoamericanos y lenguas romances, curadora Colección de editoriales cartoneras, Universidad Wisconsin-Madison, [Estados Unidos](#)), Magari Quiroz (La maga cartonera, [Perú](#))

**Moderadora:** Nayeli Sánchez (La Cartonera, [México](#))

## **Babelica continuará a partir de octubre de 2023 con una serie de talleres**

Se prevé que haya talleres a partir de octubre de 2023 como complemento a las charlas y a las mesas redondas, de modo que se desarrollen temas y se profundice en ellos en pequeños grupos de trabajo (edición digital, visibilidad, inteligencia artificial, ecología del libro, literatura infantil y juvenil, etc.).

